

CHƯƠNG XXIV: BẾ QUAN BÍ THUẬT

Kreacher thừa nhận là ông ta đã núp trên gác mái. Chú Sirius nói đã tìm thấy ông ta ở đó, che phủ bởi lớp bụi, không nghi ngờ gì là để trông chừng những di vật của dòng họ Black được giấu trong cái tủ của ông ta. Mặc dù chú Sirius có vẻ hài lòng với chuyện này, điều đó lại làm Harry băn khoăn. Kreacher dường như có tâm trạng khá hơn trong lần tái xuất hiện này, vẻ kiên quyết cay đắng của ông ta đã lắng đi một phần và ông ta đã chịu phục tùng mệnh lệnh một cách ngoan ngoãn hơn ngày thường, thế nhưng Harry đã bắt gặp một hay hai lần con gia tinh nhìn cậu chằm chằm, nhưng lúc nào cũng nhanh chóng hướng ra xa khi thấy Harry nhận ra điều đó.

Harry đã không đề cập đến sự nghi ngờ mơ hồ đó với chú Sirius, khi sự vui mừng của chú đã tan biến nhanh chóng ngay lúc này khi mùa Giáng sinh đã qua. Ngày khởi hành trở về Hogwarts của họ đến gần, chú trở nên ngày càng giống cái vẻ mà bà Weasley gọi là “những đợt ủ rũ”, chú thường trở nên lảm nhảm và cộc cằn, thường xuyên rút vào phòng của con Buckbeak nhiều giờ liền. Về âm trầm của chú thấm cả vào căn nhà, rỉ dưới những cánh cửa như vài loại khí độc, cho nên tất cả chúng đều bị nhiễm phải.

Harry không muốn rời xa chú Sirius lần nữa khi chú chỉ mỗi Kreacher bầu bạn; trên thực tế, lần đầu tiên trong đời nó, nó có vẻ không muốn nhanh chóng quay về trường Hogwarts. Quay lại trường học có nghĩa là một lần nữa đặt chính nó dưới sự chuyên quyền của Dolores Umbridge, người, không một chút hoài nghi, đã đặt ra thêm hàng tá điều luật khác trong khi chúng vắng mặt; đó là không có trận Quidditch nào để coi trong thời gian tới khi nó đang bị cấm; đó là khả năng gánh nặng bài tập ở nhà của chúng sẽ bị tăng thêm khi kỳ thi đến gần hay thậm chí ngay trong khoảng thời gian sắp tới; và cụ Dumbledore thì vẫn thờ ơ với chuyện đó. Trên thực tế, nếu không có Hiệp Hội Phòng Thủ thì Harry nghĩ là nó đã xin chú Sirius cho nó rời khỏi Hogwarts và ở lì trong Grimmauld Place.

Và rồi, trong ngày cuối cùng của kỳ nghỉ, cái gì đó đã xảy ra, làm cho Harry cực kỳ sợ hãi chuyển trở về Hogwarts của nó.

“Harry yêu quý”, bà Weasley nói, trong khi thò đầu vào phòng ngủ của nó và Ron, nơi mà hai đứa chúng nó đang chơi cờ phù thủy mà Hermione, Ginny và con Crookshanks đang theo dõi, “con có thể đi xuống nhà bếp không? Giáo sư Snape muốn nói vài lời với con”.

Harry chưa nhận ra ngay lập tức những gì bà vừa nói; một trong những quân cờ của nó đang chiến đấu trong một cuộc ẩu đả dữ dội với một con tốt của Ron và nó đang bị thúc giục một cách hăng hái.

“Nghiền nát nó - nghiền nát nó, con tốt duy nhất của nó đó, mày thật ngu ngốc. Xin lỗi, bác Weasley, bác vừa nói gì thế?”

“Giáo sư Snape, con yêu ạ. Trong nhà bếp, ông ấy có vài lời.”

Miệng của Harry há ra trong nỗi kinh hoàng. Nó nhìn một lượt Ron, Hermione và Ginny, tất cả chúng đều há hốc mồm trước mặt nó.

Con Crookshanks mà Hermione giữ yên một cách khó khăn hơn 15 phút qua, vui sướng nhảy qua tấm ván và làm cho những quân cờ đang đi vắng ra, kêu ré lên với cái giọng cao nhất của chúng.

“Snape ? “ Harry ngậy ra nói.

“Giáo sư Snape, cưng ạ.”, bà Weasley quở trách nói. “Nào lẹ lên, ông ấy bảo là không thể nán lại lâu đâu.”

“Ông ta muốn gì ở cậu nhỉ ?” Ron nói với vẻ bức mình khi bà Weasley đã ra khỏi phòng. “Cậu đâu có làm gì, đúng không ?”

“Không !”, Harry tức giận nói, vắt óc ra để nghĩ xem nó đã làm gì đến nỗi Snape đuổi bắt nó đến tận Grimmauld Place. Hay cuộn giấy da trong bài tập về nhà gần đây của nó có thể đã giành được một điểm T ?”

Một, hai phút sau, khi nó đẩy cửa vào nhà bếp tìm chú Sirius và thầy Snape thì thấy cả hai đang ngồi vào cái bàn dài trong bếp, đang nhìn trừng trừng vào đối phương. Sự im lặng giữa họ thật sự nặng nề trong sự ghạnh ghét lẫn nhau đó. Một lá thư được mở ra trên bàn gần chú Sirius.

“Hem,” Harry nói để thông báo sự có mặt của nó.

Thầy Snape quan sát nó một vòng, khuôn mặt của thầy đặt giữa mớ tóc đen và bóng nhờn

“Ngồi xuống, Potter”

“Ông biết đấy,” Sirius la lên, khi đang dựa vào cái ghế phía sau và nói với cái trần nhà, “Tôi nghĩ tôi sẽ hài lòng hơn nếu ông không ra lệnh ở đây, Snape à. Đây là nhà của tôi, ông lưu ý đấy.”

“Tôi đã nghĩ rằng được gặp riêng trò, Potter,” Snape nói với nụ cười lạnh lùng thường ngày cong lên trên môi, “nhưng Black - “

“Tôi là cha đỡ đầu của nó,” Sirius nói với giọng lớn hơn.

“Tôi ở đây theo lệnh của cụ Dumbledore”, Snape nói, giọng của ông ta, ngược lại, đã trở nên chua chát hơn một cách êm ả, “nhưng tất nhiên ở yên đó, Black, tôi biết là anh thích cảm thấy...dính dáng đến mọi việc. “

“Điều đó nghĩa gì ?” Chú Sirius hỏi trong lúc chú đẩy cả bốn chân cái ghế quay ngược lại gây ra một tiếng sập lớn.

“Chẳng qua là tôi chắc chắn rằng anh phải cảm thấy, à, nản lòng vì trên thực tế anh không thể làm bất cứ việc gì có ích,” thầy Snape đã thể hiện một sự nhấn mạnh rất tinh vi trong câu nói đó, “cho Hội.”

Điều đó đã làm cho mặt chú Sirius đỏ bừng lên. Môi của thầy Snape cong lên với vẻ đắc thắng và ông ta quay về phía Harry.

“Thầy hiệu trưởng phái tôi đến nói với trò, Potter, rằng ông ấy mong muốn trò học khóa học Occlumency.”

Harry ngây người ra hỏi: “Học cái gì cơ ạ?”

Nụ cười lạnh lùng của Snape trở nên rõ ràng hơn.

“Occlumency, Potter. Sự phòng thủ ma thuật của tâm trí chống lại những xâm nhập từ bên ngoài. Một loại phép thuật ít tiếng tăm, nhưng là một phép thuật cao cường và rất có ích.”

Tim Harry bắt đầu đập rất nhanh. Sự phòng thủ chống lại những xâm nhập từ bên ngoài ư ? Nhưng mà nó chưa bị tẩu hỏa, trong khi tất cả bọn họ như đã công nhận điều đó.

“Tại sao em phải học cái Occlu - đó ?” Harry buột miệng thốt ra.

“Tại vì ông hiệu trưởng cho rằng đó là một ý kiến hay,” thầy Snape nhẹ nhàng nói. “Trò sẽ học riêng mỗi tuần một lần, nhưng trò sẽ không nói điều đó cho bất kỳ ai biết, nhất là với Dolores Umbridge. Trò rõ chưa ?”

“Vâng” Harry trả lời. “Và ai sẽ dạy con ?”

Thầy Snape trợn lông mày lên. Ông ta nói :”Tôi.”

Harry có một cảm giác khủng khiếp như ruột gan của nó đang tan ra dần. Giờ học ngoại khóa với thầy Snape - nó đã làm gì trên đời này mà phải chịu đựng điều đó ? Nó nhìn về phía chú Sirius để tìm sự ủng hộ.

“Tại sao cụ Dumbledore không thể dạy Harry ?” Chú Sirius hùng hổ hỏi. “Tại sao lại là anh ?”

“Tôi nghĩ rằng đó là do đặc quyền của ông hiệu trưởng trong việc ủy thác nhiệm vụ kém thú vị này,” thầy Snape ngọt xớt bảo. “Tôi đảm bảo với anh là tôi đã không van xin công việc này.” Thầy đứng dậy. “Tôi sẽ đợi trò vào lúc 6 giờ chiều mỗi buổi thứ hai, Potter. Ở văn phòng của tôi. Nếu có ai hỏi, cứ bảo là trò đang học thêm giờ Độc Dược dành cho học sinh yếu kém. Không ai trong lớp tôi thấy trò không cần đến chúng.”

Ông ta quay đi và rời khỏi, cái áo chùng đen của ông ta cuộn cuộn sau lưng. “Chờ đã,” chú Sirius nói, khi ngồi ngay ngắn lại trên ghế. Thầy Snape quay lại nhìn họ một cách giễu cợt.

“Tôi thực sự đang rất gấp, Black à. Không như anh, tôi không có thời gian nhàn rỗi vô tận.”

“Đi vào vấn đề đi,” Sirius đứng dậy nói. Chú khá là cao hơn so với thầy Snape, Harry nhận thấy rằng lúc đó thầy đã nắm chặt nắm đấm trong túi áo của chiếc áo chùng và ngay sau đó nó chắc chắn rằng đó là cái tay cầm của cây đũa phép. “Nếu tôi nghe nói rằng anh lợi dụng những bài học về Occlumency để gây khó khăn cho Harry, thì anh sẽ phải giải thích cho tôi về điều đó đấy.”

“Cảm động làm sao”, thầy Snape châm chọc. “Nhưng chắc chắn là anh đã nhận thấy Potter rất giống cha nó.”

Chú Sirius tự hào trả lời: “Đúng.”

“Vậy thì, anh sẽ thấy nó kiên cố đến nỗi những lời phê bình có thể làm nó tức nhảy dựng lên,” thầy Snape nói một cách ngọt xớt.

Chú Sirius thô lỗ đẩy cái ghế qua một bên và sải bước về phía thầy Snape, vừa đi vừa rút ra cây đũa phép. Thầy Snape giựt mình

Họ đang cương quyết đối đầu nhau, chú Sirius giận tím gan, thầy Snape thì đang tính toán, thầy phóng nhanh tầm mắt từ đầu đũa phép của chú Sirius đến mắt thầy.

“Chú Sirius !” Harry kịch liệt la lên, nhưng chú Sirius hình như không nghe nó nói.

“Tôi đã cảnh cáo anh rồi, Snivdlus” chú Sirius nói, mặt chú và mặt thầy Snape cách nhau vừa đúng 1 foot (~33cm). “Tôi không quan tâm đến việc cụ Dumbledore đã tin anh đã sửa đổi, tôi không bị mắc lừa đâu”

“Ồ, vậy sao anh không đi nói điều đó với ông ấy ?” thầy Snape thì thầm. “Hay là anh sợ ông ấy có thể sẽ không mấy cho là đúng đắn khi nghe lời khuyên của một kẻ núp trong nhà của mẹ trong 6 tháng trời ?”

“Nói đi, dạo này Lucius Malfoy ra sao ? Tôi nghĩ là hẳn rất hài lòng khi con chó cưng của hẳn làm việc tại Hogwarts, đúng không ?”

“Lời nói của những con chó,” thầy Snape nhẹ nhàng nói, “Thế anh có biết là Lucius Malfoy đã nhận ra anh lần trước trong một chuyến dạo chơi nhỏ của anh ở ngoài không ? Một ý nghĩ khôn ngoan, Black ạ, thận trọng trở thành chính mình ở sân ga - đã không cho anh một cái cơ đủ cứng cỏi để rời khỏi chỗ ẩn nấp của anh trong tương lai, đúng không ?”

Chú Sirius giờ phép đũa của chú lên.

“Đừng !” Harry thét, nhảy qua cái bàn và cố gắng đứng xen giữa họ. “Chú Sirius, đừng !”

“Ông vừa gọi tôi là một kẻ nhát gan à ?” chú Sirius gầm lên, cố đẩy Harry ra khỏi chỗ đó, nhưng Harry không muốn nhúc nhích.

“Tại sao à, đúng đấy, tôi nghĩ tôi đúng.” Thầy Snape nói.

“Harry - ra - khỏi - chỗ - đó” chú Sirius gầm lên, đẩy nó ra bằng tay kia.

Cửa nhà bếp đã mở và cả gia đình Weasley, cùng Hermione, đi vào, mọi người đều có vẻ vui mừng, ông Weasley hãnh diện đi giữa họ với bộ pyjama vải sọc được che kín bởi cái áo mưa.

“Bình phục rồi !” Ông rạng rỡ thông báo khắp nhà bếp “Hoàn toàn bình phục !”

Ông ấy và tất cả các thành viên khác của nhà Weasley lạnh cứng ở ngưỡng cửa, nhìn chằm chằm vào cảnh tượng trước mắt, đang tạm ngừng ngay giữa cuộc tranh đấu, cả chú Sirius và thầy Snape đều nhìn về phía cánh cửa với cây đũa phép chỉ ngay vào mặt đối phương và Harry thì đứng yên giữa họ, hai bàn tay của nó căng ra và cố gắng tách rời họ.

“Thề có Merlin” ông Weasley nói với nụ cười đã tắt ngúm trên mặt, “chuyện gì đang xảy ra ở đây vậy?”

Cả hai người: chú Sirius và thầy Snape đều hạ đũa phép của họ xuống. Harry quan sát người này đến người kia. Cả hai đều mang một vẻ mặt cực kỳ khinh miệt nhau, còn sự đi vào không mong đợi này của một số nhân chứng dường như đem đến cho họ cái cảm giác này. Thầy Snape bỏ đũa phép vào túi, quay gót và đi nhanh về phía bên kia của nhà bếp, và không nói một lời bình luận nào khi đi ngang qua gia đình Weasley. Thầy ra đến cửa và quay lại bảo: “Lúc sáu giờ, mỗi tối thứ hai, Potter.”

Và sau khi ông ấy đi khỏi, chú Sirius vẫn nhìn trừng trừng theo, đũa phép của chú để bên cạnh.

“Chuyện gì vừa xảy ra vậy?” ông Weasley hỏi lại.

“Không có gì, anh Arthur”, chú Sirius nói và đang thở hổn hển như thể chú vừa chạy xong một đoạn đường dài. “Chỉ là một cuộc trò chuyện thân mật giữa hai người bạn học cũ thôi.” Như với một sự cố gắng to lớn, chú cười và nói: “Vậy là...anh đã bình phục rồi? Đây quả là một tin trọng đại, rất trọng đại.”

“Rất đúng, phải không?” bà Weasley nói và dẫn chồng bà đến chỗ cái ghế. “Bác sỹ Swethwyck cuối cùng cũng sử dụng phép thuật của ông ta, tìm ra thuốc giải độc cho bất cứ cái gì tương tự như độc trong răng nọc của rắn, và anh Arthur đã có được bài học về những hiểu biết qua loa về y học của dân Muggle, phải không, anh yêu?” bà nói thêm với vẻ đe dọa.

“Đúng đấy, Molly thân yêu,” ông Weasley ngoan ngoãn trả lời.

Bữa ăn tối hôm đó sẽ là một bữa ăn vui vẻ khi ông Weasley đã quay về với họ. Harry rất muốn trò chuyện với chú Sirius và cố gắng làm điều, nhưng khi thấy cha đỡ đầu của nó không quá gượng ép mình để cười đùa một cách khó chịu trước những trò đùa giỡn của Fred và George hay mức thêm thức ăn cho từng người một, nét mặt chú có vẻ rất phiền muộn và ủ rũ. Harry bị Mắt Đen và Mundungus kéo khỏi chú ấy khi hai người tạt vào để chúc mừng ông Weasley. Nó rất muốn bảo chú Sirius và nói với chú ấy đừng để ý đến những gì thầy Snape nói, ông ta chỉ cố ý trêu tức chú ấy và rằng những người còn lại không hề cho là chú là một kẻ hèn nhát khi chú làm theo lời căn dặn của cụ Dumbledore và ở lại Grimmauld Place. Tuy nhiên nó lại không có cơ hội để làm việc đó mà chỉ quan sát cái nhìn khó chịu trên khuôn mặt của chú Sirius, có lúc nó tự hỏi liệu có đủ can đảm để đề cập việc đó hay không nếu nó có cơ hội. Thay vào đó, nó nói nhỏ với Ron và Hermione việc phải học Occlumency với Snape.

Hermione lập tức nói: “Cụ Dumbledore muốn chấm dứt những giấc mơ của cậu về Voldemort. Vậy, cậu sẽ không cảm thấy thiếu não khi học chúng chứ? Đúng không?”

“Giờ học ngoại khoá với Snape à?” Ron kinh hoàng nói. “Mình thà mơ ác mộng còn sướng hơn.”

Hôm sau, chúng sẽ quay về Hogwarts bằng Xe đồ hiệp sĩ, một lần nữa được hộ tống bởi Tonks và thầy Lupin, cả hai đang ăn sáng trong bếp khi Harry, Ron và Hermione xuống đó

sáng hôm đó. Những người lớn hình như đang thì thầm trò chuyện giữa chừng và khi Harry đến mở cửa, tất cả bọn họ vội vàng nhìn quanh và trở nên im lặng.

Sau bữa ăn sáng vội vàng, tất cả đều mặc áo ấm và quàng khăn quàng, chống lại một buổi sáng tháng Giêng giá lạnh. Harry có một cảm giác khó chịu đè nén trong người, nó không muốn tạm biệt chú Sirius. Nó có một cảm giác xấu về buổi chia tay này, nó thật sự không rõ lắm, khi họ nhìn nhau lần nữa và nó cảm thấy có bốn phận phải nói gì đó với chú Sirius để ngăn cản chú làm bất cứ điều gì ngu ngốc. Harry rất lo lắng rằng lời kết tội về sự hèn nhát của Snape sẽ xúc phạm chú nặng nề đến độ chú có thể sẽ vạch kế hoạch cho vài chuyến đi mạo hiểm xa Grimmauld Place. Trước khi nó kịp suy nghĩ nên nói gì thì chú Sirius đã gọi nói đến bên chú.

“Chú muốn con giữ cái này.” Chú nói nhanh và thô lỗ nhét vào tay Harry một gói đồ bọc kín có kích cỡ bằng một cuốn sách bìa mỏng.

“Đây là cái gì vậy?” Harry hỏi. “Nhớ viết thư cho chú biết nếu lão Snape làm khó con. Đừng mở nó ở đây” chú Sirius vừa nói vừa thận trọng nhìn bà Weasley khi bà đang thuyết phục hai đứa song sinh đeo đôi găng tay hờ ngón. “Chú nghĩ là Molly sẽ không tán thành chuyện này, nhưng chú muốn con hãy dùng nó khi nào con cần chú, nhớ chứ?”

“Dạ” Harry đáp và xếp gọn găng cái bọc vào trong túi áo ấm của nó nhưng nó biết rằng sẽ chẳng bao giờ dùng đến nó dù nó là cái gì đi nữa. Sẽ không thể là nó, Harry, là nguyên nhân khiến chú Sirius rời khỏi chốn an toàn này dù trong giờ học Occlumency sắp tới, nó có bị Snape đối xử tàn ác đến đâu đi nữa.

“Nào, đi đi” chú Sirius vừa nói vừa vỗ vai Harry và mỉm cười, và trước khi Harry có thể nói bất cứ cái gì khác thì họ đã đứng trước đầu thang, dừng lại trước cánh cửa được xích lại và cài then, chỗ mà gia đình Weasley vây quanh.

“Tạm biệt, Harry, nhớ bảo trọng nhé.”, bà Weasley ôm nó nói.

“Gặp lại cháu sau, Harry, và nhớ để mắt đến con rắn dùm bác.” Ông Weasley thân ái nói và bắt tay với nó.

“Dạ, được ạ.”, Harry lơ đãng nói, đây là cơ hội cuối để nó nói với chú Sirius phải cẩn thận, nó quay lại, nhìn vào mặt người cha đỡ đầu và mở miệng định nói, nhưng trước khi nó có thể làm việc đó thì chú Sirius đã một tay ôm nhanh nó và nói cộc lốc: “Harry, nhớ tự chăm sóc mình.”. Sau chốc lát, Harry thấy nó đã chuyển hướng ra ngoài trời mùa đông băng giá, cùng với Tonks (hôm nay, cô ta hóa trang thành một người phụ nữ cao, mặc quần áo vải tuyết với mái tóc màu xám sắt) đang thúc nó bước xuống.

Cánh cửa của ngôi nhà số 12 đóng sầm lại sau lưng nó. Họ đi theo thầy Lupin xuống cầu thang. Khi ra đến vỉa hè, nó quay lại nhìn. Ngôi nhà số 12 đang co rút lại một cách nhanh chóng, một trong hai mép cửa của nó giãn sang một bên, dồn căn nhà ra khỏi tầm nhìn. Chỉ trong nháy mắt, căn nhà đã biến mất.

“Nào, lên, tốt hơn hết là chúng ta nên đi xe buýt.” Tonks nói và Harry nghĩ thật là bức dọc với cái liếc nhìn mà cô ta ném xung quanh. Thầy Lupin đang vung tay phải của thầy.

ĐỪNG

Một chiếc xe buýt ba tầng, màu tía chói lọi từ trong không khí loãng hiện ra trước mắt họ, vừa suýt sao tránh được cái cột đèn đường gần nhất và cái cột đèn đó nhảy lùi lại ra khỏi đường đi của chiếc xe.

Một thanh niên gầy, mặt đầy mụn, có đôi tai vĩnh ra mặc đồng phục màu tía, nhảy xuống vỉa hè và rao to: “Chào mừng quý vị đến - “

“Được rồi, chúng tôi biết rồi, cảm ơn.”, Tonks mau nói, “Nào, nào, đi lên - “

Cô ta đẩy mạnh Harry về trước, lên bậc, đi qua anh tài xế, người đang tròn tròn mắt nhìn Harry khi nó đi qua.

“Ê, đây là Any - “

“Nếu em mà la to tên anh ta thì chị sẽ cho em thử bùa Lú” Tonks đe dọa nói khi cô ta chuyển sang đẩy Ginny và Hermione về phía trước.

“Từ lâu mình đã muốn đi thử thứ này,” Ron hớn hờ nói khi nhập bọn với Harry và nhìn quanh.

Lần trước, khi Harry đáp Xe Đò Hiệp Sĩ là vào buổi tối và lúc đó tầng ba đầy những khung giường bằng đồng thau. Bây giờ, vào buổi sáng sớm, ở đây được nhét đầy hàng loạt ghế xếp lộn xộn và ngẫu nhiên quay cửa sổ. Một vài trong số chúng hình như đã ngã xuống khi chiếc xe đột ngột dừng lại ở Grimmauld Place, một số phù thủy vẫn đứng vững và cẩn thận; túi mua hàng của vài người trượt dài theo xe: một mớ hỗn độn rất ư là đáng ghét của mấy con ếch con, gián và món trứng sữa nằm tan tác trên sàn xe.

“Coi nào, chúng ta nên tách ra thì hơn.” Tonks lanh lẹ nói khi nhìn quanh mấy cái ghế. “Fred, George và Ginny, nếu mấy em giữ được mấy cái ghế phía sau thì anh Remus có thể ở yên đó mấy em.”

Cô ta, Harry, Ron và Hermione tiến đến mấy cái ghế trên cùng, chỗ có hai cái ghế trống chỗ trên cùng và hai cái ngay phía sau. Stan Shunpike và anh tài xế háo hức theo Harry và Ron ra phía sau. Có những cái đầu quay về phía Harry lúc nó đi ngang, nó ngồi xuống và thấy mọi người lại bị giật từ sau ra trước.

Khi Harry và Ron, mỗi đứa đưa cho Stan 11 Sickles, xe buýt lại khởi hành và lắc lư một cách đáng ngại. Chiếc xe chạy rầm rầm quay ở quảng trường Grimmauld Place, quanh co đi lên và xuống vỉa hè, và một tiếng ĐỪNG ghê gớm khác vang lên, họ đều bị văng ra sau. Ghế của Ron lật sang phải và con Pigwidgeon trên vạt áo của nó bật ra khỏi cái lồng, bị kích động và bay điên cuồng về phía trước, cuối cùng nó run rẩy đáp xuống và đậu trên vai Hermione. Còn Harry sau khi nắm chặt cái giá đèn cây, không bị té đã nhìn ra ngoài cửa sổ, tụi nó đang lao nhanh xuống một cái gì trông như một xa lộ cao tốc.

“Ngay ngoài kia là Birmingham” Stan vui vẻ nói, trả lời cho thắc mắc không nêu ra của Harry trong khi đó Ron đang vùng vẫy đứng dậy từ sàn xe. “Cậu đứng vững được à, hay thiệt...Arry ? Tôi thấy tên cậu trên báo suốt mùa hè này các bài báo đó toàn lới cậu gàn cả. Tôi lới zới Ern, Tôi lới nà, Cậu có zẽ không gàn năm khi chúng tôi gặp cậu. Ló bịa za zậy đúng hông?

Tay anh ta nắm chặt vé xe của chúng và tiếp tục nhìn chăm chăm vào Harry, như bị mê hoặc. Rõ ràng là Stan không quan tâm đến chuyện một số người điên khùng đến đâu nếu họ đã quá nổi tiếng trên báo chí. Xe Đò Hiệp Sĩ lại lắc lư một cách đáng lo ngại, vượt qua một hàng xe từ bên trong. Nhìn về phía trước chiếc xe, Harry thấy Hermione đang che mắt lại, con Pidwidgeon thì vui sướng đu đưa trên vai cô bé.

ĐỪNG

Mấy cái ghế lại ngã về sau khi Xe Đò Hiệp Sĩ nhảy từ vỉa hè Birmingham đến một thành phố yên bình đầy những con đường quanh co. Những hàng rào cây phía bên kia đường nhảy ra khỏi đường đi của chiếc xe như là chúng đang tăng lên bờ vậy. Từ chỗ này, họ đi ra một con đường cái giữa một thị trấn nhộn nhịp, đến một cây cầu cạn bao quanh bởi đồi núi, sau đó đến con đường hừng gió giữa những nền đất nhô cao, mỗi lần đều kèm theo một tiếng ĐỪNG nặng nề.

“Mình thay đổi cách nghĩ rồi,” Ron thì thầm khi lần thứ sáu nó đứng dậy từ sàn xe. “Mình không bao giờ muốn leo lên cái đồ này nữa.”

“Quý vị chú ý, sau trạm này sẽ đến Hogwarts.” Stan vui vẻ nói khi anh ta đang lắc lư trước mặt chúng. “Người đàn bà hách dịch ngay phía trước mấy em kia, bà ta đã cho tụi anh chút đỉnh để cho tụi em xếp hàng ở phía trên. Tụi anh sẽ cho bà Marsh xuống trước, nên...” một tiếng động nghe phát ói vang lên từ tầng dưới, kể đó là tiếng ồn ào khủng khiếp bắn tung lên “...bà ta thấy không thoải mái lắm.”

Vài phút sau, Xe Đò Hiệp Sĩ rít lên ở trạm dừng trước một quán rượu nhỏ và tự ép ra ngoài đường để tránh va đụng. Tụi nó có thể nghe thấy tiếng của Stan đưa bà Marsh tội nghiệp xuống xe và thở phào nhẹ nhõm khi chuyển được mấy thứ tiếng xì xào của những hành khách cùng ngồi với bà xuống tầng 2. Chiếc xe lại chuyển bánh, tăng tốc và cho đến khi ĐỪNG. Tụi nó đang lăn bánh giữa một Hogsmeade phủ đầy tuyết. Harry thoáng thấy quán Đầu Heo bên đường, Bảng hiệu có hình đầu lợn lòi xấu xí kêu cọt kẹt trong gió lạnh. Những vết tuyết lốm đốm bám trên cửa sổ lớn phía trên chiếc xe. Và cuối cùng tụi nó cũng đến trạm dừng trước cổng Hogwarts, thầy Lupin và Tonks giúp tụi nó khiêng hành lý xuống và tạm biệt tụi nó. Harry liếc nhanh lên tầng 3 của xe buýt và thấy tất cả hành khách cúi mình xuống, mũi của họ thì bị dính chặt vào cửa sổ.

“Em sẽ an toàn một khi vào trong khuôn viên trường”, Tonks vừa nói vừa thận trọng nhìn quanh những con đường hoang vắng. “Chúc tụi em có một học kỳ tốt đẹp.”

Thầy Lupin dặn: “Nhớ tự chăm sóc mình nha” khi thầy bắt tay hết thầy tụi nó và cuối cùng đến chỗ Harry. Khi những đứa kia chào tạm biệt Tonks, thầy hạ thấp giọng nói: “Nghe này, Harry, thầy biết con không ưa gì Snape, nhưng ông ta là một thầy giáo dạy Occlumens rất giỏi và tất cả chúng ta, kể cả anh Sirius, đều muốn con học cách tự bảo vệ mình, cho dù đây là một việc khó nhọc, được chứ?”

“Dạ, được ạ.” Harry nghiêm túc nói khi nhìn khuôn mặt nhăn nhoe của thầy. “Hẹn gặp lại thầy sau.”

Sáu đứa chúng nó phải vật lộn để đi về phía toà lâu đài khi phải kéo theo mấy cái rương. Trước khi đi ngủ, Hermione luôn miệng nhắc đến mấy cái nón len đan cho gia đình. Harry

nhìn lướt ra đằng sau khi chúng nó đến chỗ những cánh cửa bằng gỗ cây sồi, Xe Đò Hiệp Sĩ đã đi khỏi và nó nửa muốn biết điều gì sẽ xảy ra vào tối mai, như lúc nó đã nghĩ về chuyện này khi còn ở trên xe.

Phần lớn thì giờ của hôm sau, Harry đã kiệt sức khi kinh hãi nghĩ về buổi tối. Buổi sáng, trong hai giờ Độc Dược, nó không làm gì cả để xua đi sự lo lắng của mình, Snape thì lúc nào cũng tỏ ra khó chịu. Tinh thần của nó ít được khích lệ hơn khi những thành viên của Hiệp Hội Phòng Thủ cứ liên tục đến gặp nó ngoài hành lang lớp học và phần khởi hồi liệu tối nay có cuộc mít tinh nào không.

“Chùng nào có cuộc gặp mặt kế tiếp thì các bạn sẽ được thông báo theo cách thông thường,” Harry lặp đi lặp lại, “nhưng nếu tối nay mình không thể tham dự, mình phải đi, ờ, học thêm giờ Độc Dược dành cho học sinh yếu.”

“Bạn học giờ học thêm dành cho học sinh yếu à !” Zacharias Smith kêu kì hỏi khi nó gặp Harry tại chỗ quẹo vào Đại Sân đường sau bữa ăn trưa. “Trời ạ, chắc bạn phải học tẻ lắm. Thầy Snape đâu có thường xuyên dạy ngoại khoá, đúng không ?”

Smith bước nhanh trong bộ đồ nổi trội một cách dễ ghét, Ron nhìn trừng trừng vào nó. “Làm như mình làm nó xúi quẩy chắc ? Mình có thể tóm được nó ngay tại chỗ này,” Ron vừa nói vừa giơ cây đũa phép lên và chỉ vào giữa xương bả vai của Smith.

“Thôi, quên đi,” Harry âm thầm nói, “Ai cũng suy nghĩ như vậy mà, đúng không ? Nghĩ là mình thật là ngu-”

“Chào, Harry,” một giọng nói từ phía sau nó vang lên. Nó quay lại và thấy Cho đang đứng đằng kia.

“Ồ”, Harry nói, bao tử nó quặn lại. “Chào”

“Tụi mình sẽ lên thư viện, Harry à” Hermione kiên quyết nói, tóm lấy tay áo Ron và kéo nó về phía cầu thang cấm thạch.

“Kỳ nghỉ Giáng Sinh có vui không ?” Cho hỏi.

“Cũng được, không tẻ lắm,” Harry trả lời.

“Kỳ nghỉ của mình khá yên tĩnh,” Cho nói. Một lí do nào đó, nhìn cô bé có vẻ lúng túng hơn. “À,...có một chuyến đi thăm làng Hogsmeade vào tháng sau, bạn đọc thông báo chưa ?”

“Sao ? Ồ, chưa, mình chưa xem bảng thông báo từ lúc về trường đến nay.”

“Ờ, vào ngày lễ Valentine”

“Đúng vậy,” Harry nói và rất muốn biết tại sao cô ấy lại nói với nó chuyện này. “Mình nghĩ là bạn muốn - ?”, “Dĩ nhiên là nếu bạn...” cô tha thiết nói.

Harry biết cần nói về cái gì và nói bắt đầu: “Mình nghĩ là bạn muốn biết chùng nào đến cuộc gặp mặt DA sau ?”, nhưng có vẻ câu trả lời của cô ấy không khớp lắm. Nó nói: “Mình... ờ...”

“Ồ, không sao đâu nếu bạn không muốn,” cô nói, nhìn có vẻ xấu hổ. “Không sao đâu, vậy mình sẽ gặp lại bạn sau.”

Cô bé quay đi. Harry đứng đó và suy nghĩ dữ dội. Và cái gì đó nảy ra trong đầu nó rất đúng lúc.

“Cho ! Này Cho !” Harry chạy sau và đuổi cô bé giữa đường lên cầu thang cấm thạch.

“Ờ, bạn muốn đi chơi làng Hogsmeade vào ngày Valentine với mình không ?”

“Ôô, được thôi !”, cô nói, đỏ mặt và mỉm cười với nó.

“Ừ, quyết định vậy nhé.” Harry nói và cảm thấy ngày này cũng không hẳn đã hoàn toàn thất bại, nó nhảy ngay lên thư viện gặp Ron và Hermione trước giờ học buổi chiều.

Vào 6 giờ tối, dù gì đi nữa, ngay cả cảm giác ấm áp của việc mời được Cho Chang đi chơi cũng không làm dịu bớt những cảm giác của đêm xấu ngày càng mãnh liệt, khi Harry lẻ từng bước lên văn phòng của Snape.

Nó dừng lại trước cửa, mong rằng ông ta đã đi chỗ khác, và rồi, nó hít một hơi thật sâu, gõ cửa và đi vào.

Căn phòng tối om có nhiều kệ đặt hàng trăm hũ thủy tinh đựng mấy thứ nhầy nhụa của động, thực vật, lơ lửng trong cái vẻ đa dạng màu sắc của độc dược. Ở trong một góc, là 1 cái tủ đựng đầy nguyên liệu mà có lần Snape đã kết tội Harry, và không phải là thiếu lí do, đã ăn cắp chúng. Sự chú ý của nó bị thu hút về phía trước cái bàn, chỗ có một cái chậu cạn bằng đá chạm khắc quanh mép bằng cổ tự và ký hiệu, một thứ chất lỏng phát ra ánh sáng lung linh như nến. Harry nhận ra ngay, đó là cái Tường Ký của cụ Dumbledore. Rất muốn biết chuyện gì đang xảy ra trong đó, nhưng nó giật mình khi giọng nói lạnh lùng của Snape vang ra từ trong tối. “Đóng cánh cửa phía sau trò lại, Potter.”

Harry làm theo với cái cảm giác như bị giam hãm bởi chính mình. Khi nó quay vào thì Snape đã bước ra chỗ sáng và lặng lẽ chỉ cái ghế đối diện cái bàn của ông ta. Harry ngồi xuống trong khi đôi mắt đen lạnh lùng của Snape dán chặt vào Harry, nhìn nó không chớp mắt, sự căm ghét khắc rõ trên từng nét nhăn của khuôn mặt ông.

“Potter, trò đã biết tại sao trò đến đây,” ông ấy nói. “Thầy hiệu trưởng yêu cầu tôi dạy trò Occlumency. Tôi chỉ mong trò thể hiện khả năng của mình tốt hơn trong giờ Độc Dược.”

“Được.” Harry trả lời cộc lốc.

“Đây có thể không phải là một lớp học thông thường, Potter”, Snape nói khi nheo mắt lại một cách ác ý, “nhưng tôi vẫn là thầy giáo của trò và cho nên lúc nào trò cũng phải gọi tôi là “thầy” hoặc “giáo sư”.”

“Vâng...thưa thầy.” Harry nói.

Thầy Snape tiếp tục quan sát nó qua đôi mắt nheo lại một lúc sau, và nói: “Bây giờ, về Occlumency. Như tôi đã nói với trò lúc ở nhà bếp của cha đỡ đầu trò, đây là một loại phép thuật bảo vệ trí óc chống lại sự xâm nhập và ảnh hưởng ma thuật.”

“Và tại sao giáo sư Dumbledore nghĩ rằng con cần cái đó, thưa thầy ?” Harry hỏi, nhìn thẳng vào Snape và nghĩ ngợi rằng Snape sẽ trả lời nó.

Snape nhìn nó một hồi rồi khinh khỉnh nói: “Đương nhiên là trò có thể làm việc ngay ngoài kia, Potter ? Chúa Tể Hắc ám rất thành thạo Legilimency - “

“Cái đó là cái gì vậy ? Thưa thầy ?”

“Đó là khả năng rút ra những cảm giác và ký ức từ trí óc của người khác.”

“Hắn có thể đọc ý nghĩ à ?” Harry nói với sự khiếp sợ tột độ.

“Potter, trò không khôn ngoan lắm,” thầy Snape nói, đôi mắt đen của ông ta sáng lên, “Trò không hiểu được những điểm khác biệt tinh tế. Đó là một trong những nhược điểm làm trò trở thành một nhà pha chế độc dược như vậy.”

Thầy Snape dừng lại một lát, có vẻ đang thưởng thức sự thích thú đã sỉ nhục Harry, trước khi nói tiếp.

“Chỉ có bọn Muggles mới gọi là “khả năng ngoại cảm”. Trí óc không phải là một quyển sách, dùng để mở ra và tra cứu lúc rảnh rỗi, và nó sẽ bị rà soát bởi bất kỳ kẻ xâm nhập nào. Trí óc là một thứ phức tạp và nhiều tầng lớp, Potter à, ở mức độ tối thiểu, hầu hết trí óc đều như vậy.” Ông ta tự mãn cười. “Điều đó là sự thật, dù sao thì, những ai thành thạo Legilimency có khả năng, với một số điều kiện, đào bới trong đầu óc nạn nhân của chúng và hiểu được chính xác những gì chúng cần tìm. Chúa Tể Hắc ám chẳng hạn, hắn luôn biết được ai đang nói dối hắn. Chỉ có những người thành thạo Occlumency mới có thể đẩy lùi những cảm giác và ký ức mà lời nói dối thể hiện ra và có thể nói dối mà không bị phát hiện.”

Dù thầy Snape nói gì đi nữa thì đối với Harry, Legilimency rất giống Khả năng ngoại cảm và nó thì không thích cái đó một chút nào.

“Vậy bây giờ hắn có biết được những gì chúng ta đang nghĩ không ? Thưa thầy ?”

“Chúa Tể Hắc ám đang ở rất xa và những bức tường và khuôn viên của trường Hogwarts được bảo vệ bởi rất nhiều thần chú và phép thuật có thể đảm bảo an toàn cho thân xác và tinh thần những người ở đây.” Thầy Snape nói. Trong pháp thuật có những vấn đề về thời gian và không gian, Potter à. Tiếp xúc trực tiếp bằng mắt thường là điều cơ bản trong Legilimency.

“Vậy thì, vì sao con phải học Occlumency ?”

Thầy Snape nhìn Harry, dùng ngón tay dài và thon của mình vuốt dài cái miệng.

“Những qui tắc thông thường hình như không thích hợp áp dụng trên người trò, Potter. Lời nguyện không giết được trò dường như đã tạo một loại liên kết giữa trò và Chúa Tể Hắc ám. Bằng chứng cho thấy, khi trí óc trở nên thư thả và có thể bị tổn thương, lúc trò ngủ chẳng hạn, trò tham gia vào những suy nghĩ và cảm xúc của Chúa Tể Hắc ám. Thầy hiệu trưởng cho rằng thật không khôn ngoan nếu để chuyện này tiếp tục. Ông ấy muốn tôi dạy cho trò cách đóng kín tâm trí trò lại trước Chúa tể Hắc ám.”

Tim Harry lại đập nhanh hơn, nhanh hơn bình thường.

“Nhưng tại sao giáo sư Dumbledore muốn chấm dứt chuyện đó ?” nó vội vã hỏi.

“Con không thích chuyện đó nhưng nó có vẻ là có ích, đúng không ạ ? Ý con là... con đã thấy con rắn tấn công bác Weasley và nếu con không thấy thì có chắc chắn là giáo sư Dumbledore có thể cứu bác ấy không ? Thừa thầy ?”

Thầy Snape nhìn Harry trừng trừng một lúc, vẫn tiếp tục vuốt dài cái miệng bằng ngón tay thon dài của thầy. Khi thầy lên tiếng thì có vẻ rất chậm và rất cân nhắc như đang cân từng từ vậy.

“Rõ ràng là rất gần đây thôi, Chúa Tế Hắc ám vẫn không hề hay biết về mối liên hệ giữa trò và hắc. Cho đến khi trò trải qua cảm xúc của hắc, chia sẻ những suy nghĩ của hắc, điều mà hắc không mong muốn tí nào. Dù gì thì, những điều trò mơ thấy ngay trước Giáng Sinh...”

“Cũng là con rắn đó và bác Weasley ?”

“Đừng ngắt lời tôi, Potter,” thầy Snape nói với giọng nguy hiểm “Như tôi đã nói, những điều trò mơ thấy ngay trước Giáng Sinh cho thấy đã có một sự xâm nhập mạnh mẽ nào đó vào những ý nghĩ của Chúa Tế Hắc ám - ”

“Con thấy được trong đầu của con rắn, không phải của hắc !”

“Tôi nghĩ là đã dặn trò đừng ngắt lời tôi rồi chứ, Potter ?”

Nhưng Harry không quan tâm đến việc thầy Snape có nổi giận hay không, ông ấy có vẻ muốn đi về cuối văn phòng; khi ông ta đi về phía cái ghế và như không hề ý thức, cho nên ông ấy ngồi với vẻ rất kích động, căng thẳng như đang giữ thăng bằng lúc đang bay.

“Làm sao mà con thấy được qua mắt con rắn nếu con đang chia sẻ suy nghĩ của Voldemort ?”

“Đừng có gọi tên của Chúa Tế Hắc ám !” thầy Snape thốt ra.

Một sự im lặng đầy thù hằn. Hai người nhìn trừng trừng về phía cái Tượng Kí.

“Giáo sư Dumbledore gọi tên hắc,” Harry bình thản nói.

“Cụ Dumbledore là một phù thủy vô cùng giỏi,” thầy Snape thì thào. “Đến khi nào ông ấy cảm thấy an toàn khi dùng cái tên này...còn chúng ta...” Thầy xoa cẳng tay trái một cách không ý thức, lên chỗ mà Harry biết là cái Dấu Hiệu Đen khắc trong da.

“Con chỉ muốn biết,” Harry lại nói, cố lễ phép lại, “tại sao ?”

“Trò có vẻ đã vào trong đầu óc của con rắn vì Chúa Tế Hắc Ám đã ở đó vào những thời điểm đặc biệt,” thầy Snape gầm gừ. “Hắc ở trong con rắn lúc đó nên trò mơ thấy trò cũng ở trong đó,”

“Và Vol- hắc nhận ra con ở đó ?”

“Có lẽ là vậy,” thầy Snape lạnh lùng trả lời.

“Làm sao mà biết được ?” Harry vội vàng hỏi. “Chỉ là do giáo sư Dumbledore đoán, hay - ?”

“Tôi đã nói với trò,” thầy Snape nói với vẻ khe khẽ, đôi mắt nheo lại, “phải gọi tôi là “thầy”.”

“Vâng, thưa thầy,” Harry mất kiên nhẫn nói, “nhưng làm sao thầy biết -?”

“Chúng ta biết, vậy là đủ,” thầy Snape đàn áp nói “Điều quan trọng là bây giờ Chúa Tể Hắc ám đã nhận biết được trò đã tiếp cận được những cảm giác và suy nghĩ của hắn. Hắn cũng suy luận ra tiến trình này có làm ngược lại, có nghĩa là, hắn biết rằng hắn có thể tiếp cận những cảm xúc và suy nghĩ của trò theo chiều ngược lại - “

“Và hắn có thể thử và bắt con làm cái gì đó ?” Harry hỏi. “phải không thưa thầy ?”, nó hấp tấp thêm vào.

“Hắn có thể,” thầy Snape nói với giọng lạnh lùng và hờ hững. “Cho nên chúng ta phải dùng đến Occlumency.”

Thầy Snape từ cái túi trong cửa áo chùng rút đĩa phép ra và Harry ngồi căng thẳng trên ghế, nhưng thầy Snape chỉ đặt đầu đĩa gần thái dương, vào giữa chân tóc bóng nhờn của thầy. Khi thầy kéo, một chất màu bạc hiện ra từ thái dương như những sợi tơ nhẹ và chắc; thầy nhẹ nhàng dùng đĩa phép thả chúng trượt vào cái Tượng Kí, ở đó cái chất màu trắng bạc đó xoáy tít, không như chất lỏng lẫn chất khí. Một lần nữa, thầy đưa đĩa lên thái dương và thả chất màu bạc vào cái chậu bằng đá, và không đưa ra một lời giải thích nào cho hành động này, thầy cẩn thận đặt cái Tượng Kí lại, đặt nó lên một cái kệ và quay về phía Harry với cây đĩa phép cầm sẵn trên tay.

“Đứng lên và lấy đĩa phép của trò ra, Potter.”

Harry đứng dậy và cảm thấy rất căng thẳng. Họ mặt đối mặt nhìn nhau qua cái bàn chắn giữa.

“Trò phải dùng đĩa phép mà cổ tước vũ khí của tôi, hay phải tự vệ bằng cách nào đó mà trò biết,” thầy Snape nói.

“Và thầy đang làm gì vậy ?” Harry hỏi và lo lắng nhìn cây đĩa phép trên tay Snape.

“Tôi sẽ cố đột nhập vào trí óc của trò,” thầy Snape nhẹ nhàng trả lời. “Chúng ta sẽ xem xem trò kháng cự ra sao. Tôi có nghe nói trò đã chứng tỏ khả năng chống lại được lời nguyền Imperius. Trò sẽ phải làm điều tương tự để chống lại cái này... nào, hãy dốc hết sức của trò. Legilimens !”

Thầy Snape đã tấn công trước khi Harry sẵn sàng, trước khi nó kịp bắt đầu tập trung sức mạnh và sự đối kháng. Văn phòng đang quay cuồng trong mắt nó và biến mất; từng hình ảnh một bị bứt ra từ đầu óc nó như một cuộn phim chậm chạp chờn nhưng sống động và làm loạn mắt nó với những gì xung quanh.

Lúc nó 5 tuổi, nhìn thầy Dudley đạp một chiếc xe đạp mới màu đỏ, nó sắp nổ tung lên vì ganh tị... nó 9 tuổi, con chó bun Ripper đuổi nó trèo lên cây và gia đình Dursley đứng dưới bãi cỏ đang cười phá lên...nó đang ngồi dưới cái Nón Phân Loại, và cái nón nói với nó rằng

nó sẽ rất giỏi nếu vào nhà Slytherin...Hermione đang nằm trong bệnh thất, khuôn mặt cô bé phủ bởi mái tóc dày màu đen... hàng trăm tên giám ngục đang bao vây nó quanh bờ hồ đen...Cho Chang đang đến gần nó dưới gốc cây tầm gửi....

Không...một giọng nói vang lên trong đầu Harry, vào lúc kí ức về Cho Chang đến gần, ông không được xem cái đó, ông không được xem cái đó, đó là chuyện riêng tư,...

Nó cảm thấy đau buốt chỗ đầu gối. Văn phòng của thầy Snape xuất hiện lại và nó nhận thấy nó đã té xuống sàn; cái đầu gối của nó đập mạnh một cách đau đớn vào chân bàn làm việc của thầy Snape. Nó ngược nhìn thầy Snape, thầy đã hạ đũa phép xuống và đang xoa cổ tay của mình. Chỗ đó đã sưng lên, nhìn như một vết cháy sém.

“Trò đang làm bùa gây nhức nhối hả ?” thầy Snape lạnh lùng hỏi.

“Không,” Harry cay đắng đáp và đứng lên.

“Tôi thấy không phải như thế,” thầy Snape nói và tỉ mỉ nhìn nó. “Trò đã để tôi vào quá sâu. Trò đã mất điều khiển.”

“Thầy thấy hết những gì con thấy à ?” Harry hỏi và nghi ngờ là nó có thể nghe được câu trả lời.

“Chỉ chớp nhanh qua thôi,” thầy Snape nói, môi thầy cong lên, “con chó đó của ai vậy ?”

“Dì Marge của con,” Harry lẩm bẩm, đang căm ghét thầy Snape.”

“Cố gắng đầu tiên này quá kém so với những gì nó cần thể hiện,” thầy Snape nói và giơ đũa phép lên lần nữa. “Cho dù trò có lãng phí thời gian và sức lực để gào thét thì cuối cùng cũng phải xoay sở để chặn tôi lại. Ngăn cản tôi bằng đầu óc của trò và trò sẽ không cần dùng đến đũa phép.”

“Con đang cố gắng,” Harry giận dữ nói, “nhưng thầy không chỉ con bằng cách nào !”

“Nhiều cách, Potter à,” thầy Snape nguy hiểm nói. “Và bây giờ, tôi muốn trò nhắm mắt lại.”

Harry ném cho ông ta một cái nhìn ác ý trước khi làm theo. Nó thật không thích thú với ý nghĩ đứng đó và nhắm mắt lại trong khi thầy Snape đối mặt với nó với cây đũa phép trong tay.

“Làm rỗng đầu óc của trò đi, Potter,” thầy nói với giọng lạnh lùng “Hãy làm biến mất mọi cảm xúc...”

Nhưng cơn tức giận của Harry tiếp tục dâng lên trong mạch máu nó như nọc độc chảy vậy. Bỏ qua cơn tức giận của nó ? Ờ, dễ như tháo chân của nó ra vậy...

“Trò không có làm điều đó, Potter... trò cần phải được rèn luyện thêm... nào tập trung vào...”

Harry cố gắng làm rỗng đầu óc nó, cố không suy nghĩ, hay nhớ, hay cảm nhận...

“Chúng ta làm lại...ba...hai - một - ba - Legilimens!”

Một con rồng thật bụi đang lồng lên trước mặt nó...ba và mẹ nó đang vấy tay với nó trong tấm gương nịnh hót...Cedric Diggory nằm dài trên đất với đôi mắt trống rỗng đang nhìn nó...

“Khôôông!”

Harry lại quỳ xuống lần nữa, mặt nó giấu trong hai tay, đầu nó đau như có ai đã cố kéo giãn nó ra từ trong hộp sọ.

“Đứng dậy!” thầy Snape gắt “Đứng dậy, trò đã không cố gắng, không cố gắng một chút nào. Trò đã cho phép tôi tiếp cận những kí ức mà trò sợ hãi, cầm vũ khí lên!”

Harry đứng dậy, tim nó đập thành thịch một cách đáng sợ y như rằng nó vừa nhìn thấy Cedric chết trong cái nghĩa trang đó. Thầy Snape có vẻ nhợt nhạt hơn và sau đó giận dữ, dù cơn giận dữ đó còn thua xa cơn giận của Harry.

“Con - đang - rất - cố - gắng,” nó nghiêng chặt răng nói.

“Tôi đã nói là trò phải trút ra hết mọi cảm xúc !”

“Vậ à ? Được thôi, lúc này con thật sự cảm thấy khổ sở,” Harry gầm lên.

“Và trò sẽ thấy mình trở thành con mồi của Chúa Tể Hắc ám ! “ thầy Snape hung ác nói. “Những kẻ hãnh diện khi biểu lộ cảm xúc thật ra ngoài thật điên rồ, những kẻ không thể kiểm soát cảm xúc của mình, những kẻ đắm mình vào những kí ức tồi tệ và tự cho phép mình bị tấn công một cách dễ dàng, - nói cách khác, những kẻ yếu ớt - họ sẽ không có cơ may nào có thể chống lại hắc ! Trò sẽ để mặc hắc xâm nhập vào trí óc trò một cách thoải mái và ngu xuẩn, Potter!”

“Con không yếu ớt,” Harry nói nhỏ, sự giận dữ đang bơm vào người nó đến nỗi nó có thể tấn công thầy Snape ngay lúc này.

“Vậ thì chứng minh đi! Tự làm chủ lại đi!” thầy Snape thốt ra. “Điều khiển cơn giận của trò, rèn luyện đầu óc của mình! Chúng ta sẽ bắt đầu lại! Đứng dậy ngay! Legilimens!”

Nó thấy dựng Vernon đang đóng đinh cái hộp thư lại... hàng trăm tên giám ngục đang lướt trên hồ và tiến về phía nó... nó đang đi qua một chỗ không có cửa sổ cùng ông Weasley... họ đang đến gần cánh cửa màu đen cuối hành lang... Harry nghĩ là sẽ đi qua đó... nhưng ông Weasley đẩy nó sang trái, đến một lối mở dẫn xuống bậc cầu thang đá...

“Con biết rồi! Con biết rồi!”

Nó lại quỳ trên sàn của văn phòng thầy Snape, vết thẹo của nó như đau bị kim đâm, nhưng giọng nói phát ra từ miệng nó nghe rất đắc thắng. Nó thúc mình đứng dậy và thấy thầy Snape đang nhìn nó trừng trừng với cây đũa phép giơ cao. Dễ dàng nhận thấy, vào lúc này, là thầy Snape đã tung ra câu thần chú trước khi Harry kịp cố gắng phản công.

“Chuyện gì nữa đây, Potter?” ông ấy hỏi và chăm chú nhìn Harry.

“Con đã thấy - con nhớ ra, “ Harry hốt hốt nói. “Con vừa nhớ nhận ra...”

“Nhận ra cái gì?” thầy Snape gay gắt hỏi.

Harry không trả lời ngay; nó đang thương thức cái khoảnh khắc nó nhận thức rõ ràng và nó xoa xoa trán nó... Nó đã mơ thấy một cánh cửa bị khóa ở cuối một hành lang không cửa sổ từ mấy tháng nay, mà không nhận ra chỗ chính của nó ở đâu. Bây giờ, khi nhìn lại những kí ức này, nó biết cái mà nó mơ thấy lâu nay là vào ngày 12 tháng 8 nó cùng ông Weasley vội vã đi đến toà án của bộ; hành lang đó dẫn đến Cục Bí Ẩn và đêm đó, ông Weasley bị con rắn của Voldemort tấn công tại chỗ đó. Nó nhìn thầy Snape...

“Có cái gì ở trong Cục Bí Ẩn vậy?”

“Trò nói gì?” thầy Snape hỏi nhanh và Harry hài lòng khi thấy thầy Snape có vẻ căng thẳng.

“Con hỏi, có cái gì trong Cục Bí Ẩn, thưa thầy?” Harry nói.

“Nhưng tại sao,” thầy Snape chậm rãi nói, “trò lại hỏi những chuyện đó?”

“Vì,” Harry nói, nhìn thầy chằm chằm, “cái hành lang đó, con vừa thấy - con mơ thấy nó từ mấy tháng nay - con vừa nhận ra nó - nó dẫn đến Cục Bí Ẩn... và con nghĩ Voldemort muốn cái gì đó từ chỗ đó -”

“Tôi đã bảo trò không được nhắc tên của Chúa Tể Hắc ám!”

Họ nhìn nhau trừng trừng. Vết thẹo của Harry lại thấy rát nhưng nó không để ý đến.

Thầy Snape nhìn có vẻ kích động; nhưng khi ông ấy nói thì nghe như ông ấy cố làm ra lạnh lùng và không ý thức. “Trong Cục Bí Ẩn có chứa một số thứ, Potter, một vài trong số đó trò sẽ biết đến và không có cái gì liên quan đến trò hết. Ta chẳng đã giảng một cách đơn giản nhất cho trò rồi sao?”

“Dạ,” Harry vừa nói vừa xoa vết thẹo đau buốt, giờ đang trở nên đau hơn.

“Tôi muốn trò quay lại đây vào giờ này ngày thứ tư. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc.”

“Biến ngay,” Harry nói. Bằng mọi cách nó phải rời khỏi văn phòng của thầy Snape và đi tìm Ron và Hermione.

“Trò phải tổng khứ mọi cảm nghĩ ra khỏi đầu mỗi đêm trước ngủ; làm cho nó trống rỗng, làm điều đó một cách bình tĩnh và hoàn toàn, trò hiểu chưa?”

“Vâng,” Harry nghe sơ sơ và trả lời.

“Và tôi cảnh cáo trò, Potter... tôi sẽ phát hiện ra nếu trò không thực hành.”

“Được thôi,” Harry lầm bầm. Nó nhặt cái cặp lên, khoác lên vai và vội vã đi về phía cửa văn phòng. Khi mở cửa, nó liếc về sau nhìn thầy Snape và thầy cũng làm điều tương tự. Thầy dùng đũa phép mức những suy tư của thầy lên từ cái Tủ Kí và cẩn thận đặt chúng trở vào đầu. Harry quay đi không nói lời nào, cẩn thận đóng cửa lại, cái thẹo của nó vẫn đang đau nhói lên.

Nó gặp được Ron và Hermione ở thư viện, tại nó đang làm đồng bài tập về nhà mới đây của bà Umbridge. Những đứa khác hầu hết là những đứa học sinh năm Năm, ngồi ở những cái bàn có thấp đèn dầu, cúi mũi vào cuốn sách, nghe những tiếng sột soạt lính quỳnh của

mấy cây bút lông; đến khi bầu trời ngoài cái cửa sổ \$mulhoned\$ kia dần dần đen hẳn. Chỉ còn nghe thấy thứ âm thanh của tiếng kêu cọt kẹt nhỏ xíu của chiếc giày của bà Pince khi bà quản lý thư viện này đi lảng vảng giữa các dãy bàn và thì thào cảnh cáo vào cổ áo của những đứa dám đụng đến những quyển sách quý của bà.

Harry cảm thấy rùng mình, cái thọc của nó còn nhứt nhối, nó lại càng thấy bồn chồn hơn.

Khi nó ngồi xuống, đối diện với Ron và Hermione, nó tự nhìn mình trong cửa sổ đối diện; mặt nó tái mét và vết thọc hình như trở nên rõ ràng hơn bao giờ hết.

“Sao rồi?” Hermione lo lắng hỏi nhỏ. “Cậu không sao chứ, Harry?”

“Không sao... mình khoẻ mà... mình cũng không biết nữa,” Harry mất kiên nhẫn nói và nhăn mặt lại khi vết thọc lại đau lần nữa. “Nghe này... mình vừa nhận ra vài điều...”

Nó kể lại những gì nó mới thấy và suy luận được.

“Vậy... vậy cậu nói là...” Ron thì thầm khi bà Pince vừa đi ngang qua và the thé rít lên, “thứ vũ khí - cái thứ mà Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy muốn - ở trong Bộ Pháp thuật à?”

“Trong Cục Bí ẩn, có lẽ là như vậy,” Harry nói nhỏ. “Mình đã thấy cánh cửa hôm ba cậu đưa mình đến chỗ toà án hôm phiên toà của mình và chắc chắn đó cùng là một chỗ với chỗ ba cậu bị nguy hiểm khi bị con rắn cắn.”

Hermione thở dài.

“Đang tiến hành,” cô bé thì thào.

“Cái gì đang tiến hành?” Ron có vẻ thiếu kiên nhẫn hỏi.

“Ron à, suy nghĩ coi...ông Sturgis Podmore tìm cách đi qua một cánh cửa ở Bộ Pháp thuật... chắc cũng là cánh cửa đó, đây là một sự trùng hợp quá ngẫu nhiên rồi đó!”

“Nhưng tại sao Sturgis tìm cách đột nhập vô đó khi ở bên phe mình chứ?” Ron nói.

“Mình không biết,” Hermione công nhận “Chuyện đó thật là lạ...”

“Vậy có cái gì ở trong cái Cục Bí ẩn đó?” Harry hỏi Ron “Ba cậu có nhắc gì về chuyện đó không?”

“Mình chỉ biết những người làm việc ở trong gọi là “Chuyên viên Bất Khả Ngôn”,” Ron nói có vẻ tự lự. “Tại vì hình như không ai biết chính xác những gì họ làm... chắc là một chức vụ kì quặc về vũ khí.”

“Không kỳ quặc tí nào đâu, nó buộc phải có một khả năng phán đoán tuyệt vời,” Hermione nói. “Đó chắc là những điều bí mật mà Bộ đang làm, mình nghĩ vậy...Harry, cậu có chắc là cậu khoẻ chứ?”

Harry vừa đặt cả hai tay nó ôm lấy trán dù đã rất cố gắng lờ nó đi.

“Ừ...mình khoẻ mà...” nó nói và hạ cánh tay đang run rẩy xuống. “Mình chỉ cảm thấy hơi... mình không thích học Occlumency chút nào.”

“Mình hiểu là ai cũng sẽ cảm thấy khó chịu như thế nào nếu trí óc bị tấn công nhiều lần như vậy,” Hermione thông cảm nói “Nào, tội mình xuống Phòng sinh hoạt chung đi, ở đó mình sẽ thấy thoải mái hơn...”

Nhưng Phòng sinh hoạt chung lại là chỗ tụ tập hàng loạt tiếng thét, tiếng cười và sự náo động; Fred và George đang giới thiệu món hàng mới nhất của tiệm giốn.

“Nón Mất Đầu đi!” George rao trong khi Fred phe phẩy cái nón nhọn trang trí bằng một loại lông tơ xoắn màu hồng trước mặt mấy đứa học sinh. “Hai Galleon mỗi cái, xem Fred biểu diễn đi!”

Fred chụp nhanh cái nón lên đầu và tươi cười. Nó chỉ trông ngố ngáo chừng một giây và cái nón lẫn cái đầu của nó đều biến mất.

Một số cô gái kêu thất thanh nhưng những đứa khác thì rống lên cười.

“Và hiện lên lại nào!” George la lên, tay của Fred như dò dẫm trong không khí một hồi sau vai nó; và rồi đầu nó hiện ra lại khi nó lấy cái nón lông tơ màu hồng đó ra.

“Cái nón đó hoạt động ra sao vậy?” Hermione hỏi, nó không tập trung làm bài tập được và nhìn chăm chăm vào Fred và George. “Em nghĩ, đây chắc chắn là một loại bùa Biến Mất, nhưng nó được khéo léo mở rộng hơn lĩnh vực của khả năng biến mất ra khỏi ranh giới những thứ được phù phép... Tuy nhiên em có thể hình dung được là bùa chú này sẽ không kéo dài được lâu đâu.”

Harry không đáp lại, nó thấy muốn bệnh.

“Ngày mai, mình sẽ làm cái đồng này,” nó thì thầm và đẹp sách vở vào cặp.

“Thôi được, ghi lại đó vào kế hoạch làm bài của cậu ngay bây giờ đi!” Hermione khích lệ. “Để cậu đừng quên thôi.”

Harry và Ron trao đổi nhau một cái nhìn, sau đó nó với tay lấy cái cặp và rút ra bảng kế hoạch và ngập ngừng mở ra.

“Đừng quên nó trước khi quá muộn, hạng người bỏ đi như mày!” cuốn sách mắng mỏ khi Harry viết nguệch ngoạc vào vở bài làm của bà Umbridge. Hermione bật cười.

“Mình nghĩ là mình đi ngủ đây,” Harry nói, nhét cuốn vở vào cặp và nhớ trong đầu để có cơ hội đầu tiên bỏ qua sự xúc động này.

Harry đi ngang qua phòng sinh hoạt chung, cố né George đang tìm cách chụp vào đầu nó cái Nón Mất Đầu, và đi đến cái cầu thang đá yên bình và lạnh lẽo và về đến kí túc xá nam. Nó còn thấy như đang bị bệnh, giống y như cảm giác của cái đêm nó mơ về con rắn, nhưng nó nghĩ là nằm xuống một hồi sẽ giúp nó thấy khoẻ hơn.

Nó mở cửa phòng ngủ của nó và ngay bước đầu tiên vào phòng, nó thấy rất đau y như có ai bổ vào ngay bên trong đỉnh đầu nó. Nó không biết mình đang ở đâu, đang đứng hay nằm dài, thậm chí nó cũng không nhớ tên của nó.

Một giọng cười điên cuồng vang dội trong tai nó... nó thấy hạnh phúc hơn sau cả một khoảng thời gian dài... tung bùng, ngây ngất, chiến thắng... một cái gì rất tuyệt, rất tuyệt vờ đang xảy ra...

“Harry? Harry!”

Ai đó đang đánh vào mặt nó. Tiếng cười điên dại bị ngắt quãng bởi một giọng khóc đau đớn. Niềm vui sướng đã rút khỏi người nó nhưng tiếng cười tiếp tục vang lên...

Nó mở mắt ra và nhận thức được rằng tiếng cười điên cuồng đó phát ra từ miệng của chính nó. Ngay thời điểm nó nhận ra điều đó thì tiếng cười đã dứt; Harry thở hổn hển trên sàn, nhìn đăm đăm lên trần nhà, vết thẹo trên trán nó đau nhói lên một cách đáng sợ. Ron đang cúi xuống chỗ nó, có vẻ rất lo lắng.

“Chuyện gì vậy?” nó hỏi.

“Mình...không biết...” Harry thở hổn hển và ngồi dậy. “Hắn đang rất vui...rất vui...” ...

“Kẻ-mà-ai-cũng-biết-là-ai-đấy à?”

“Điều gì đó rất tốt đẹp đang xảy ra,” Harry lẩm bẩm. Nó cảm thấy yếu ớt hơn cả lúc sau khi nó nhìn thấy con rắn tấn công ông Weasley và nó cảm thấy rất đau khổ. “Hắn đang mong muốn có được cái gì đó.”

Nó nhớ lại, ngay sau khi tụi nó quay lại Phòng sinh hoạt của nhà Gryffindor, một người lạ mặt đã nói chuyện thông qua miệng của Harry, nhưng nó biết là đó là sự thật. Nó thở sâu vào, muốn ra chính nó đừng tuôn ra tất cả trước mặt Ron. Nó thấy vui vì Dean và Seamus không có ở đó và thấy nó vào lúc này.

“Hermione bảo mình đến xem cậu,” Ron nói nhỏ và đỡ Harry đứng lên. “Nó nói khả năng phòng thủ của cậu bị yếu đi sau khi Snape làm những trò vẩn vơ với đầu óc cậu... còn mình nghĩ cái đó sẽ phải được giúp đỡ dài dài, đúng không?” Nó nghi ngại nhìn Harry và giúp nó leo lên giường. Harry gục đầu xuống không một lời kết tội nào và nó ngã dài trên gối, cảm thấy đau đớn sau nhiều lần té xuống sàn tối hôm nay, vết thẹo của nó vẫn còn đau như bị kim chích. Nó không thể không cảm thấy là cuộc đột phá đầu tiên vào Occlumency đã làm yếu đi sức chịu đựng của trí óc nó hơn làm làm cho nó mạnh hơn; nó rất muốn biết với một sự lo lắng mãnh liệt, chuyện gì đã xảy ra và làm cho Chúa tể Voldemort vui sướng đến như vậy khi nó còn sống sót trong 14 năm nay.